

Blatte 6520.

800 - no. P. M.

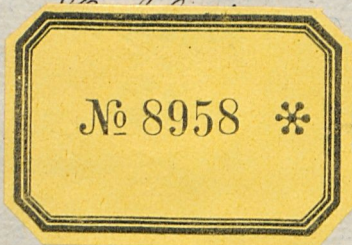
Das Original
habe ich

haben im Jahr 1601 nach dem neuen
Gemeinlich der unrichtigen
Kunste, nicht vollstündigen
zu demselben im Monat 1754.

Die Sammelzahl lautet
N. 8. p. 449.

XVI

P. 10



No 8958 *

L39

2

Bevtrag
zur Notwellischen Grammatik,
Oder:
Wörter = Buch,
Von der
Zigeuner = Sprache,
Nebst einem
Schreiben
eines Zigeuners an seine Frau,
darinnen er ihr von seinem elenden Zustande,
in welchem er sich befindet, Nachricht
ertheilet.



Frankfurt und Leipzig, 1755.

Geleit

Die Geleit
des
Fürstlichen
Hofes

Geleit
des
Fürstlichen
Hofes

Geleit

Geleit
des
Fürstlichen
Hofes
in welchem es sich befindet
der
Geleit



Geleit





Geneigter Leser!



Die gütige Ausnahme einiger Bemühungen, welche die Bekanntmachung einer nicht von jedermann in Übung gebrachten Sprache betreffen, verleitet mich zu der Kühnheit, dir mit diesen geringen Beyträgen aufzuwarten.

Du wirst, ohne meine Erinnerung, sehen, wie wenigen Dank diese meine Nachricht bey Leuten verdienen wird, welche von dieser Sprache etwas wissen wollen. Allein dieses rühret mich gar nicht.

Vorbericht.

Ich will also nur hinzufügen, daß diese Leute, auch in der Aussprache der langen und kurzen Sylben, des V, des B, und des P, unter sich nicht einig sind.

Die hier nicht befindlichen Wörter sind ganz und gar deutsch, wozu nur, wie schon bey Alo, Alal, ein D gesetzt worden.

Da ich ein solches Verzeichniß nicht zur gelehrten Sprache machen, sondern nur die Neubegierde einiger Leser stillen, und den Sprach-Forschern einen nützlichen Zeitvertreib schaffen will; so glaube ich genug gesagt zu haben. Lebe wohl!





A.

Zoch-Deutsch.

Aal,
 Nas,
 Abend,

aber
 Aberglaube,
 Abfall,
 Abgang,
 Abt,
 Achsel,
 Acht,
 achte,
 achtbahr,
 achten,
 Acker-Bau,
 Ackers-Mann,
 Adel,
 Aehre,
 alt,
 ändern,
 Aengsten,

In Zigeuner-Sprache.

Alo.
 Mulo,

Ratti.
 Hosky.
 Bipatzeno.
 Paijasteli.
 Gaijas.
 Barder Rashey.
 Pecko.
 Dick.
 Oehto.
 Shoker.
 Riokerwawa.
 Butinandri pub.
 Pubiackrohajo.
 Rinkeno.
 Gibes oropos,
 Puro.
 Risserdaspes.
 Trashias,

A 3

Aerger.

Zoch - Deutsch.

Aergerniß,
 alber,
 allhier,
 allzeit,
 allein,
 allerdings,
 alles,
 allgemach,
 Allmose,
 Altar,
 Ameise,
 Amt-Mann,
 anders,
 anderthalb,
 anfangen,
 angenehm,
 Angesicht,
 Angriff,
 Angst,
 Anhang,
 anklagen,
 ankommen,
 Annehmung,
 anreihen,
 anschreiben,
 Antwort,
 Apfel,
 Arbeit,
 arg,
 Argwohn,
 Arm, (brachium,)

In Zigeuner - Sprache.

Gojurdoman.
 Dumino,
 Akater,
 Schwakiwolta.
 Kokero.
 Schwakokowa,
 Hallauter,
 Haposhoker.
 Deblesky dela.
 Mollmori oder Walduri.
 Kirja.
 Caweskro.
 Wawertshaudes,
 Jecktopash.
 Gill-Keraba,
 Schoker, Ricker - Welimann,
 Mui.
 Stildum.
 Trash od. Trashium,
 Rickorwenamanza,
 Pockowawa,
 Wias.
 Lium.
 Kovokardas,
 Tshindas.
 Pen.
 Pabui,
 Butin.
 Midschach,
 Dänkerwawa,
 Mossin,

Zoch. Deutsch.

Armuth,
 Arsch,
 artig,
 Asche,
 Achem,
 auf,
 Auge,
 Ausfallen,
 Ausflucht,
 Art,

In Zigeuner Sprache:

Tschororo,
 Gevv, Buhl,
 Schoker.
 Tshar.
 Docko.
 Fræ.
 Jaok,
 Wipreyne,
 Nahiwium.
 Tower,

B.

Backen,
 Backe,
 Backenstreich,
 Balsam,
 Band,
 Bart,
 Bauch,
 Baum,
 Bau,
 Beben,
 Becher,
 begierig,
 Beiche,
 Bein,
 besser,
 bekannt,
 Belohnung,
 beredt,
 berühmt,

Reckgum!
 Tsham,
 Thammedini,
 Muscatella,
 Dori.
 Tshor,
 Peer.
 Ruck,
 Keer.
 Tschiel.
 Bechari,
 Gojimen.
 Paterfiatte.
 Heroi.
 Dauderwawa,
 Prinjerdo.
 Pleifferdum.
 Shuckerakerbenhikoler.
 Bravo,

Hoch-Deutsch.

Bersten,
 Besen,
 besser,
 betrügen,
 betrübt,
 Bette,
 betteln,
 Beute,
 Beutel,
 Beyfall,
 Beyschlag,
 Beystand,
 bezahlen,
 Biene (apis)
 Biene,
 Bier,
 billig,
 Binde,
 binden,
 Bitte,
 Blatt,
 Bley,
 blind,
 bloß,
 Blut,
 Borsten,
 böse,
 Brand,
 Brandenburg,
 Braten,
 Braun-Kohl.

In Eigener Sprache.

Pozias,
 Besna, jolidi.
 Latsho.
 Goohero.
 Tschorero.
 Tshibin.
 Mangawa.
 Stilldum.
 Kiffick.
 Menina pendum.
 Pas lotte sotum.
 Pas hmonde tshela.
 Plaisfardum.
 Birlin.
 Brohl.
 Luwina.
 Tshatsho.
 Dori.
 Pandopen.
 Mangawa.
 Patrin.
 Moliwo.
 Bijakkingro ober nashdi-
 dekela.
 Nango.
 Rat.
 Baleskrebäl.
 Nanilatsch.
 Gatsherben.
 Gatsherdiforo.
 Peckeben.
 Bruneschach.

Breo

Zoch. Deutsch.

In Eigennner Sprache.

Brechen,
 Brut,
 Brete,
 Brey,
 Brief,
 Brod,
 Brunn,
 Brust,
 bund,
 Bürde,
 Bürge,
 Bürger,
 Butter,

Packjum,
 Buchlo,
 Pall,
 Brija,
 Liel,
 Maro,
 Hani,
 Kolin,
 Tlaphina,
 Birda,
 Lotshotshawa,
 Gajo,
 Kiel,

C.

Samerad,
 Caplan,
 Carbatsche,
 Castell,
 Corporal,
 Creiß,
 Creuß,

Praal,
 Rashey,
 Tshupni,
 Fillozin,
 Kashteskro,
 Gepingla,
 Trushul,

D.

Danc,
 Darm,
 das,
 Daum,
 Degen,
 Demuth,

Parkriwawa,
 Vendria,
 Kovva,
 Gashdo, Palzo,
 Goro,
 Latshofesero,

X 5

dicke,

Zoch-Deutsch.

dicke,
Dieb,
Diebstahl,
Distel,
Dietrich,
Dohle,
Donner,
doppelt,
Drache,
draussen,
drauen,
drey,
dreiszig,
darben,
Druck,
drunter,
dunckel,
dünne,
Durst,

In Zigenner-Sprache.

Grosno.
Tschor.
Tshordas.
Karro.
Bangoklidin.
Koracko.
Gwitrola.
Duber.
Beng.
Wry.
Pretterdan.
Trien.
Triande.
Fraal.
Druckerdum.
Tellal.
Kalo.
Sano.
Trushilo.

L.

Lhebrechen,
Ehre,
eilen,
Eilf,
Eiß,
Eisen,
elend,
Elle,
eins,
empfangen,

Lubbekirdaspes.
Butrickerwelimander.
Sick.
Deshejeck.
Paho.
Zaster.
Tshoriropen.
Kuni.
Jeck.
Lium.

empor,

Zoch Deutsch

In Sigenner Sprache

empor,
 Enckel,
 Ende,
 entschliessen,
 Ente,
 entgegen,
 enthaupten,
 entkleiden,
 entkräfte,
 empören,
 entrisen,
 entrinnen,
 entzweyhauen,
 Erbsen,
 Erde,
 erfahren,
 erfinden,
 erfragen,
 erfüllen,
 ergreifen,
 erhizen,
 erhören,
 erinnern,
 erkalten,
 erkannt,
 Erndte,
 errathen,
 erregen,
 erretten,
 erschaffen,
 erschmeicheln,
 erseken,

Eppraal,
 Penga Krottschavvo,
 Hallanter,
 Puzzerdaspes,
 Hirezza,
 Gilmande,
 Tsherodiasfele,
 Ranserdumman,
 Nanickmankissila,
 Tshedaspes,
 Liasmauder,
 Nashjum,
 Pagerdum,
 Hirhil,
 Pube,
 Hundum,
 Hathszium,
 Putznum,
 Perdo,
 Stildum,
 Tatto,
 Hundum,
 Pennes mangi,
 Tshillillo,
 Prinsherdo,
 Givvshindedre,
 Penennes mangi,
 Brishendo,
 Rickerdasman,
 Liomangi,
 Lathsillawdias,
 Fleisserdasmann,

erst,

Zoch = Deutsch.

erst,
Essen,
Eßig,
ewig,
Ey,
Eyd,
Eydam.

Sackel,
Saden,
Falle,
falsch,
Feder,
fein,
Feld,
Fels,
Fessel,
fesseln,
Fett,
Feucht,
Feuer,
Fieber,
Finger,
finster,
Fisch,
Fischen,
Flasche,
Fleisch,
Fleischer,
Fleisch,

In Zigeuner-Sprache.

Gill,
Gana.
Schut.
Tshimaster.
Jaro,
Netha.
Tshakrorum.

S.

Mumli,
Taabe.
Paijum.
Latshila Wingro.
Poor.
Sano.
Akra.
Barr.
Androssaster.
Androssaster Cordo.
Tulo.
Kindo.
Jaag.
Tshiel.
Kushilo, Gushdo.
Tamlo.
Zefniackro.
Stardum.
Choro, Goro.
Mass.
Massengro.
Sick,

Slicken,

Zoch, Deutsch.

In Zigeuner Sprache,

Glicken,	Sidum.
fließen,	Naash.
Fliege,	Matzlin.
Floh,	Pushum.
Flügel,	Packa.
Felge,	Palmande.
Forst oder Wald,	Weesh.
Förster,	Jagari, Weshiskro.
Form,	Forma.
Frage,	Putzjum.
Franzose,	Waldtscho.
Franckreich,	Waldtschickotem.
Fraß,	Gabben.
Frau,	Romui.
Freund,	Prinskerdo.
frey,	Piro.
Freiheit,	Pirojum.
frieren,	Tshillillo.
fromm,	Tschuker.
Frosch,	Djanba.
frühe,	Teiffriila.
Fuchs,	Renarda.
fühlen,	Stildum.
Fuhrlohn,	Pleifferdum ewur- dines.
Füllen,	Perdo.
Füllen (Pferd,)	Dernagrey.
fünf,	Pantsh.
funfzehn,	Desopanshi.
Fuß,	Piro.
Fuß Wolf,	Caro mangri.

Gabe,

G.

Zoch-Deutsch.

In Zigeuner-Sprache.

Gabe,
Galgen,

Diasman,
Tshebenizza oder
Nastedi,

Gang,
Gang,
ganz,
Gebet,

Tschaben,
Pappin.
Zelo,

Maugipenn, oder Trauer
Wawa,

Gebiß,
Gedächtniß,
Gedanken,
Gefahr,
gefallen,
Geiß,
Geist,
gekant,
geknüpft,
Geld,
Gemach oder
Stube.

Sawari.
Rikerwela.
Dänckerbawa.
Nanimishdo.
Paijum.
Bockillo.
Muulro.
Hannodomann.
Panjum.
Lowe.
Jsba,

gemein,
genug,
Geräusch,
gerecht,
Gersten,
Geruch,
Gesang,
geschickt,
Geschlecht,
Geschrey,

Tshvvakenenza,
Dofta.
Goddi.
Tshadtsho.
Gib.
Sung.
Gili.
Bitschidas.
Kack oder Aarti.
Godli, Goodly.

geschrie

Zoch = Deutsch.

In Zigeuner-Sprache.

geschrieben,
 geschwind,
 Geschwister, (Soror)
 gesiegelt,
 Gespräch,
 gestärkt,
 Gewalt,
 gewinnen,
 Gewürk,
 Siebel,
 Glas,
 Glücke,
 Glocke,
 Gold,
 Gott,
 Gras,
 grausam,
 groß,
 Groß-Mutter,
 Grube,
 grün,
 Gruf,
 gut,
 Gutthat,

Tshinde;
 Sick,
 Peen,
 Pandluliel,
 Rackerdum.
 Sorelo,
 Silah.
 Lium.
 Tshardrabe,
 Keer.
 Wahlin.
 Bacht.
 Cambana.
 Sonnikey.
 Dewel.
 Tfschaar.
 Trashino,
 Baro.
 Maami.
 Geebe.
 Senillo.
 Parkeswawa,
 Latsho.
 Mishtopen,

5.

Saar,
 Haber,
 halb,
 Hals,
 Hammel,

Ball,
 Tshingerben,
 Paash,
 Meen.
 Wackro,

Hand,

Zoch: Deutsch.

In Zigeuner: Sprache.

Hand,
Handel,
Hangen,
Harnen,
Häscher,
Hase,
Haupt,
Haus,
Heil,
heimlich,
heisch,
heiß,
Hemd,
Hencker,
Henne,
Hengst,
Herbst,
hernig,
Herschafft,
Herz,
herum,
heßlich,
Heu,
Here,
Heyrath,
Hieb,
Himmel,

Hinken,
Hindin,
hinter,
hinüber,

Wast,
Biekerdum,
Blado,
Mutterwawa,
Pireskro.
Tshoshoi.
Tshero.
Keer,
Sakto.
Tshoroganes.
Karlodukallo.
Tatto,
Gaad.
Meningro.
Kachni,
Gray.
Went.
Londo.
Grosray.
Sie.
Rundo.
Tshorero.
Kass.
Tshowigani.
Biawe.
Tshinnepen.
Schwetto, oder
Bollopen,
Bango.
Jnckly.
Pallal.
Pirdal.

hin

Zoch · Deutsch.

In Zigenner Sprache.

hin und her,	hoyva	Glitte pali.
hinweg,		KriECK.
Hilfe,	oychey	Tatto.
hoch,	mabyshatimoy	Praal.
Holz,	ohajik	Kasht.
Honig,	oyms	Gwien.
Hosen,	odell	Gollub.
Hure,	oyw	Lubni.
Hurer,		Lubkanorom.
Huren,		Lubkerwela.
Hüner-Auge,		Kachmiakriack.
Hund,		Juckel.
Hundert,		Tshell.
Hunger,		Bock.
Hüpfen,		Stavva.
Husten,		Ghas.
Huth,		Stadi.
Hütte,		Zelta.

J.

Ja,		Ua.
Sagen,		Nash.
Jäger,		Wesheskro.
Jahr,		Bersh.
Zammer,		Mitshachkovva.
Jch,		Me.
		B Jenseit,

Zoch · Deutsch.

In Zigeuner · Sprache.

Jenseit,	Prevvavverick,
in,	Dree.
Irdene Schüssel,	Barnotscharo.
Irrer, (Error)	Dromnashedum.
Jüde,	Tshindo.
Jugend,	Terno.
Junge,	Tshabo.
Jungfer,	Tshey,

K.

Kachelofen,	Boob.
Kahn,	Bero.
Kalt,	Tschiel.
Kampf,	Tshingerbén.
Karren,	Wurdum.
Käse,	Kiral.
Kake,	Stirna.
Kauff,	Kinn.
Kaum,	Tshammervvavva,
Kenner,	Prinshervvavva.
Ketten,	Weringi.
Kind,	Tshowo.
Kirche,	Kangri.
Kirsche,	Kirgissin.
Kirsch · Baum,	KirjisackroRuck.

Klang,

Hoch-Deutsch.

In Zigeuner-Sprache.

Klang,
Kleid,
Klein,
Kloster,
Klug,
Knecht,
Knie,
Knoblauch,
Koch,
Kohl,
Kopf,
Köpfen,
Kopf-Geld,
Korn,
Kraft,
Krähe,
Kranck,
Fraus,
Kranz,
Kraut,
Kreiß,
Krieg,
Krieger,
Krum,
Küßel,
Kuß,
Kürasier,
Kurz,
Kuß,

Bashopen,
Kola,
Dickno,
Clusturi,
Gosgro,
Valerto,
Tshanga,
Zirja,
Keropaskro,
Schach,
Shero,
Sherodinetele,
Sheringre lowe,
Gieb,
Sela, Sorlo,
Coracko,
Naswello,
Gusdo,
Zephani,
Shach,
Rundo,
Kuroben,
Kurumaskro,
Bango,
Bicko,
Guurmni,
Ritteri,
Tickno,
Tshummoben,

L.

Zoch: Deutsch.

In Sigenner Sprache.

Sachen,
Lager,

lahm,

Lamm,

Land,

lang,

langsam,

lassen,

Läst,

Laub,

Lauff,

Lauf,

Leben,

Leber,

Lecken,

Leder,

ledig,

Lehre,

Leib,

leicht,

Leiche,

Leinen,

leist,

lesen, beten,

leuchte,

lieb,

Savva.

Sowopen.

Bango.

Bakero.

Temna.

Baro ober Längsto.

Lockes, be tshucker.

Muck.

Paro.

Patria.

Naash,

Jua.

Tshiwavva.

Buelco.

Tsharawa.

Mortin.

Nanishidre.

Sickerwavva.

Truppo.

Lako.

Mulro.

Pochtan.

Lockes.

Drowerwena.

Mommeli, Momia.

Kamelo, Kamavva.

Sicht,

Zoch: Deutsch.

In Zigeuner: Sprache.

Sicht,
Lied,
Lügen,
Liegen,
Lift,
Zoch,
Löffel,
Lohn,

Mompli,
Gili,
Gochoben,
Deletshedomman,
Goshropen,
Geeb,
Roi,
Pleiferdum,

M.

Maaf,
machen,
mächtig,
Magd,
Mährlein,
Malk,
Mann,
Mantel,
Mästen,
Mauer,
Meer,
Mehl,
mehr,
meiden,

Kuni,
Kerla,
Sorlo,
Rackli,
Paarmisso,
Giebe,
Romm,
Plashda,
Tulokerdum,
Wanta,
Sero, Pani,
Jarro,
Butter,
Tshammauder,

Zoch-Deutsch.

In Zigenner Sprache.

Meiße,	Jemia.
mein,	Miro.
Meinung,	Pändium.
melden,	Pokedum oder Pendum.
Menge,	Buur.
Messer,	Tshuri.
Milch,	Tuud.
mit,	Wawa.
Mittel,	Barwelo.
Mitte,	Mashkeral,
Monath,	Tschon.
Mönch,	Roshni.
Mond,	Mondo.
Morgen,	Feisrila,
müde,	Kino.
Müller,	Jareskro.
Mund,	Mui.
munter,	Frishko.
murren,	Gojimen.
Mutter,	Day.
Müße,	Tsheerly.

N.

Nacht,	Ratti.
Nabel,	Suube.

Nagel,

Zoch: Deutsch.

In Eigennner-Sprache.

Magel,	Nay.
Mahme,	Laalwe.
Mähe,	Pashe, Nannidur.
Mehen,	Sihawa.
Maf,	Tsharo.
Marr,	Narvvelo.
naß,	Kindo.
nehmen,	Lawa.
nein,	Na.
nennen,	Naabe.
neun,	Enga.
neunzehn,	Desh Enga.
neu,	Nevo.
nichts,	Thitshi.
niemand,	Nanni Keek.
Nisse im Haar,	Licka.
Muß,	Pehenda.

O.

SS! daß die Pferde stehen sollen.	Hun, Ricker.
O weh!	Duckallah.
Oberst, ein Ober-Oficiar.	Curomangreingro bar-der.

Zoch · Deutsch.

In Zigenner · Sprache.

Obrigkeit,
Ostern,
Ochse,

Barerey.
Paterzfi.
Gurrub,

P.

Pallast,
Papp,
Pestilentz,
Pfand,
Pfeffer,
Pfeiffe, (Zobacks.)
Pfeiffe, (blasende)
Pfeiffen,
Pferd,
Pferdehaar,
Pforte,
Pfühl,

Pfund,
Pissen,
Platz,
Plaubern,
Plündern,
Pracher,

Villizin,
Bria,
Meribben,
Simmodi.
Pepperi.
Tshambona.
Purdepaskri,
Joja.
Grai.
Gringiball.
Wuder.
Tsherendoskry,
Bernizza,
Libra.
Mutterwawa.
Buchlippen.
Rackervava.
Hallauter lini.
Mangopaskro.

Pra

Zoch. Deutsch.

In Zigeuner. Sprache.

Pralen,
Preis,
preisen,
Priester,
Prigel,
Puckel,

Baremoskro,
Buch.
Tsharenaman,
Rashey.
Tabba.
Dummo.

Q.

Quell,
Quer. Sack,
Quittung,

Hani,
Gono.
Pleisserdum,

R.

Rabe,
Rafen,
rafen oder toll seyn.
Rästel,
Raub,
raudig,

Corako.
Sennelowisa,
Narwillo.
Parmisso.
Tsheoor.
Gerelo.

B 5

Kaufsch

Hoch-Deutsch.

In Eigener Sprache.

Mausch,	Matto.
Rechnen,	Shinawa.
Recht,	Tshatsho.
Rechten,	Tfatshoben.
Rede,	Racker.
Regen,	Breshindo.
reich,	Barwello.
rein,	Shurkerwrie.
Reise,	Drum.
Reiten,	Klifo.
Nest,	Prahlthas.
Niechen,	Songawa, Sung.
Ninde,	Borcka.
Ning,	Gusderin.
Ninge,	Shsrawa.
Kock,	Rachemi.
roh,	Jalo.
roth,	Lolo.
Kock,	Limm.
Kübe,	Retticka.
Kücken,	Dummo.
Kumpf,	Truppo.
Kuthe,	Raan.

6.

Sack,
Sägen (Holz)

Gono,
Tshinnawa?

sagen,

Zoch • Deutsch.

In Zigeuner • Sprache.

sagen, (reden,)

Salk,

Singen,

Sänger,

Sau,

sauer,

Schaaf,

schaffen,

Schaam,

Schaden,

Schande,

Scheide,

scheiden,

Schelnt,

schelten,

Scherz,

Scheu,

schielen,

schiessen,

Schiff,

Schild • Wache,

Schlacht,

Schlachten,

Schlag,

Schlaf,

Schlange,

schlecht,

Pennawa,

Lohn,

Giuwawa, Gili,

Gijupaskro,

Ballitshi,

Schurlo,

Backero,

Limmaugi,

Ladshawa,

Doosh,

Latsh,

Pajer,

Shamauder oder Shaswa-
vver Kinder,

Bashtardo,

Shinger,

Perjas,

Trashawa,

Baugeakingro?

Karrie,

Bero,

Sentinelle,

Kuroben,

Marawa,

Dapp,

Solawa,

T sapp,

Shorero,

schlimm,

Hoch-Deutsch.

In Zigeuner-Sprache.

schlimm,	Miedshach.
Schloß,	Buklo.
Schlüssel,	Klidin.
Schmeer,	Mack.
schmeicheln,	Latshillawa.
Schmerz,	Duck.
Schnee,	Jiwe.
schneiden,	Tshin.
schneiden,	Writshiavva.
Schnupf-Tuch,	Dicklo.
schön,	Shukker.
schöpfen,	Perawa.
Stoß,	Aprotshanga.
Schramme,	Tschinniben.
Schreiben,	Tshin.
Schreyen,	Godly.
Schrot, (im Schies-	Bicki.
sen)	
Schuh,	Dirach.
Schuld, (culpa.)	Kammavva.
Schuster,	Tirichgingro.
schwanger,	Pari.
Schwanz, (penis)	Kaar.
schwarz,	Kalo.
Schwein,	Balo.
schwimmen,	Peen.
Schwester,	Plims.
Schwiegerin,	Schwigaritzza.

schwi

Zoch = Deutsch.

In Zigeuner-Sprache.

schwitzen,	Tatto.
sechs,	Tsholwe.
sechshundert,	Tshowts hel.
sechzig,	Tshowerdesh.
See,	Sero.
Seele,	Sie.
sehr,	Drovvén.
Seide,	Keesh.
Seife,	Sappuni.
Seil,	Schello.
Seite, (latus)	Andririck.
Semmel,	Parnemaro.
Semmel-Mehl,	Jarro.
sencken,	Delets hala.
Senche,	Naashlipen.
sen gegrüßet,	Latshoturdiwes.
sieben,	Effta.
siebenzig,	Efftawerdesh.
Sieden,	Kerewavva.
Sieg,	Lium.
siehe,	Dika.
Silber,	Rupp.
singe,	Gieras.
siken,	Besh oder Beshavva.
Sohn,	Tshawo.
Sohns-Kind,	Tshawes. Krohshavvo.

Sol,

Zoch, Deutsch.

In Zigeuner, Sprache.

Soldat,	Guromaskro,
Sommer,	Nial,
Sonne,	Kam,
Sonntag,	Kurcko,
Spath,	Ratti,
Spazieren gehn,	Tshamengitrojum,
Speck,	Bahlewas,
Speichel,	Tshunger,
Speise,	Gabben,
Spiel,	Kellipen,
Sporn,	Bussicha,
Sprache,	Rackerpen,
Springen,	Stawa ober Stie,
Sprung,	Siben,
Stadt,	Foro,
Stall,	Stagna,
Stanck,	Caudela,
starck,	Sorello,
Stechen,	Tshuridini,
Stehlen,	Tshor,
Stein,	Barre,
Sterben,	Mujas,
Stiefel,	Shornia,
stinken,	Kan,
Stock,	Kaahsd,
Spanisch, Rohr,	Kashritra,
stolz,	Bojino,
Stoß,	Spill,

Straf.

Hoch-Deutsch.

In Zigeuner-Sprache:

Straße,	Drum.
straucheln,	Kamelesdeperl.
Streit,	Tschingerben.
strenge,	Midshach.
Strick,	Shello.
Stroh,	Puff.
Stube,	Isba.
Stück,	Jeckotter.
stumm,	Nahirackerwela.
stumpf,	Nahisbenda.
Stute,	Grasny.
suche,	Hatzjum oder Ro-
	dium.
Suppe,	Summin.
süß,	Gudlo.

T.

T ag,	Diwes.
Tasche,	Potiffa.
taub,	Nahihunnela.
tapffer,	Latsho.
Tauffe,	Bolldo.
Zeller,	Transheri.
Zeufel,	Beng.

Zeug

Zoch: Deutsch.

In Zigeuner-Sprache.

Zeutscher,
 Zhor,
 Zhor, (Stultus)
 Zhränen,
 tief,
 Zochter,
 Zochter-Kind,
 Zochter-Sohn,
 Zob,
 Zode,
 töden,
 toll,
 Zopf,
 tragen,
 trauen,
 treffen,
 treten,
 trincken,
 Zritt,
 trozig,
 Zrieb,
 Trommel,
 Zuch,

Gattskinno,
 Wuder,
 Dumno.
 Swa,
 Goor.
 Tshai.
 Tsakri Tshai.
 Tshakro Tshawo,
 Merla.
 Merla ober Mojas,
 Mardas,
 Nanigoswro,
 Piri.
 Hitshavva.
 Luno,
 Kuroben,
 Stacker,
 Piava oder Pi.
 Stakerben.
 Gojemen,
 Tamloh.
 Tombuck,
 Tann,

V.

Vater,
 Waterland,

Daade.
 Dades Krutem.

Was

Zoch = Deutsch.

In Zigenner Sprache.

Vater Bruder,
 Vater Schwester,
 veralten,
 verändern,
 verlohren,
 verschwiegen,
 versehen, (ein Pfand,)
 Wetter,
 viel,
 vier,
 vierzehn,
 vierzig,
 Vogel,
 voll,
 vor,
 Vorkauffen,

Dades Kruppraal,
 Dades Kripeen,
 Puro.
 Wawertshaudes.
 Nashedum,
 Mappentshie,
 Symmodi,
 Kaacko,
 Buut,
 Staar.
 Deshistaar.
 Starweldesht.
 Tschirickloo.
 Perdo,
 Gill.
 Gillkinnawa.

II.

Siber,
 Uippig,
 Um,

Praal.
 Lubekano,
 Trujum,

☞

Wache,

W.

Hoch-Deutsch.

In Zigener Sprache.

Wache,	Sentinella.
wachsam,	Massood.
wahr,	Ua.
wahrsagen,	Durker.
Wald,	Weesh.
Wammes,	Koro.
Wangen,	Tshammia.
Warmbad,	Tatto Pani.
warm,	Tatto.
warten,	Atshidoy.
warum,	Hoske.
Wäsche,	Tshowaben.
Waschen,	Tshobe.
Wasser,	Pani.
Weg,	Drumpi.
Wehe,	Duck.
wer, (quis?)	Koohn.
Weib,	Romni.
weich,	Kaulo.
weichen,	Humtimockes Tsap- pale,
Weise,	Goswro.
wem,	Mooll.
Weinen,	Roob.
weiß,	Parno.

Weiß.

Zoch · Deutsch.

In Zigenner · Sprache.

Weißheit,
weit,
Welt,
wenden,
wenig,
Weynachten,
Werffen,
Wind,
wie,
wieder,
Wild,
Winter,
Wittwe,
wo,
woher,
wohl,
Wolle,
Wort,
Wunde,
Wunsch,
Wurm,
Wurst,

Goswrepen,
Dur.
Bollopen,
Risser.
Pisla.
Boshitza,
Tischebber,
Ballewall,
Hirr,
Pale,
Dibjo.
Wend.
Pewli,
Kotte,
Katterweha, gurko,
Mishdo.
Pushum,
Laab,
Tschinneben,
Tshewerben,
Kirmo,
Goji.

3.

Sag,
Zahl,

Naneleskeckfy,
Ginn,

E 2

Zahn,

Zoch · Deutsch,

In Zigeuner · Sprache.

Bahn,	Dant.
Band,	Tschingreben,
zaubern,	Zawari,
Baum,	Thowegkerben,
Raum,	Baar,
Behe,	Balzi.
zehn,	Deesh,
Zeit,	Ziro.
Zeuge,	Putzshakolüster,
Zigeuner,	Kahlo.
Bitter,	Tshilhimann;
Born,	Gojimen,
zugleich,	Kettene,
Zunge,	Tshibb,
zurück,	Pale,
Zwang,	Zilah,
zwanzig,	Biish.
zwei,	Dui.
Zwerg,	Zwerglo,
Zwieback oder Sem-	
mel,	Parmeniario.
Zwiebel,	Purum.
zwischen,	Mashkeral,
zwölff,	Des ha dui.



Brief.

Hoch, Deutsch.

In Eigener Sprache:

Brief.

Liel.

Meine liebe
Frau!Mirikomli
Romni!

Ich bin von Frank:
furt nach Neu:
stadt gereiset: Un:
terwegens habe vie:
le Beschwerlichkei:
ten ausgestanden.
Meine Mitgesellen
zankten sich immer;
Es war kalt und
schlimm Wetter;
die Kinder wurden
franc; meine Her:
berge worinn ich ein:
gekehret, brannte
ab; meine Ziege und
das jüngst gebohrne
Kalb sind davon ge:
lauffen; das Flachs,
Hampfund die Wol:

Ertiwlum Franc:
furt tatterwium
Tegajum apro Ne:
woforo; aprodrum
nelis mange mish:
do, mare manush
tshingerwenes Ket:
teni, Tshiel niste
midshach Wettra;
Tshawewle nas we:
le dowakeer, kaime
gaijam medre gaz:
dias Tele, mare ziga
ToternoKalbo nâhs:
le penge, o Flachs,
Te Hanfa, Te Wul:
le,

E 3

le,

Zoch - Deutsch.

In Sigeuner - Sprache.

le, so meine Schwie-
gerin und Stief-
Tochter gesponnen,
sind verbrant. Kurz:
ich war so arm, daß
wir fast alle nackend
waren. Ich dachte
mich durch Holz-
hauen und meiner
Hände Arbeit, oder
durch Handel und
Wandel zu nähren;
alleine keiner wollte
von mir etwas kauf-
fen, oder etwas zum
Pfande annehmen,
ich wurde vielmehr
von einer Bande
Soldaten überfal-
len, welche viele
von uns verwun-
det, drey getödtet,
und mich auf ewig
auf eine Festung
gebracht. Der
Himmel bewahre

la, Te Shwigariza-
kri, Te Stiff Tshakri
ho spin derde gats-
hias nina Lopenna-
wawa wium Kets-
horero Tewiam Hal-
lauter nange. Den-
kerdum Tshinger
wammangi kasht,
Temre was Tiengri
butin, oder hunte
di kaw TeKinnaw
Tschommoni, pre,
Te bikkewaw pale,
Te de denkerwaw
Te ernährwaw
mann Kiacke mebi-
um Kiake Kure-
mangrender penea-
permande, buten
Tshinger de, bu-
ten, thri nen mar-
de, Timman Tshi-
master apri butin
tshidde obollo ben
dich,

Zoch. Deutsch.

In Zigeuner Sprache.

dich vor einem sol-
chen Unglück, und
ich beharre

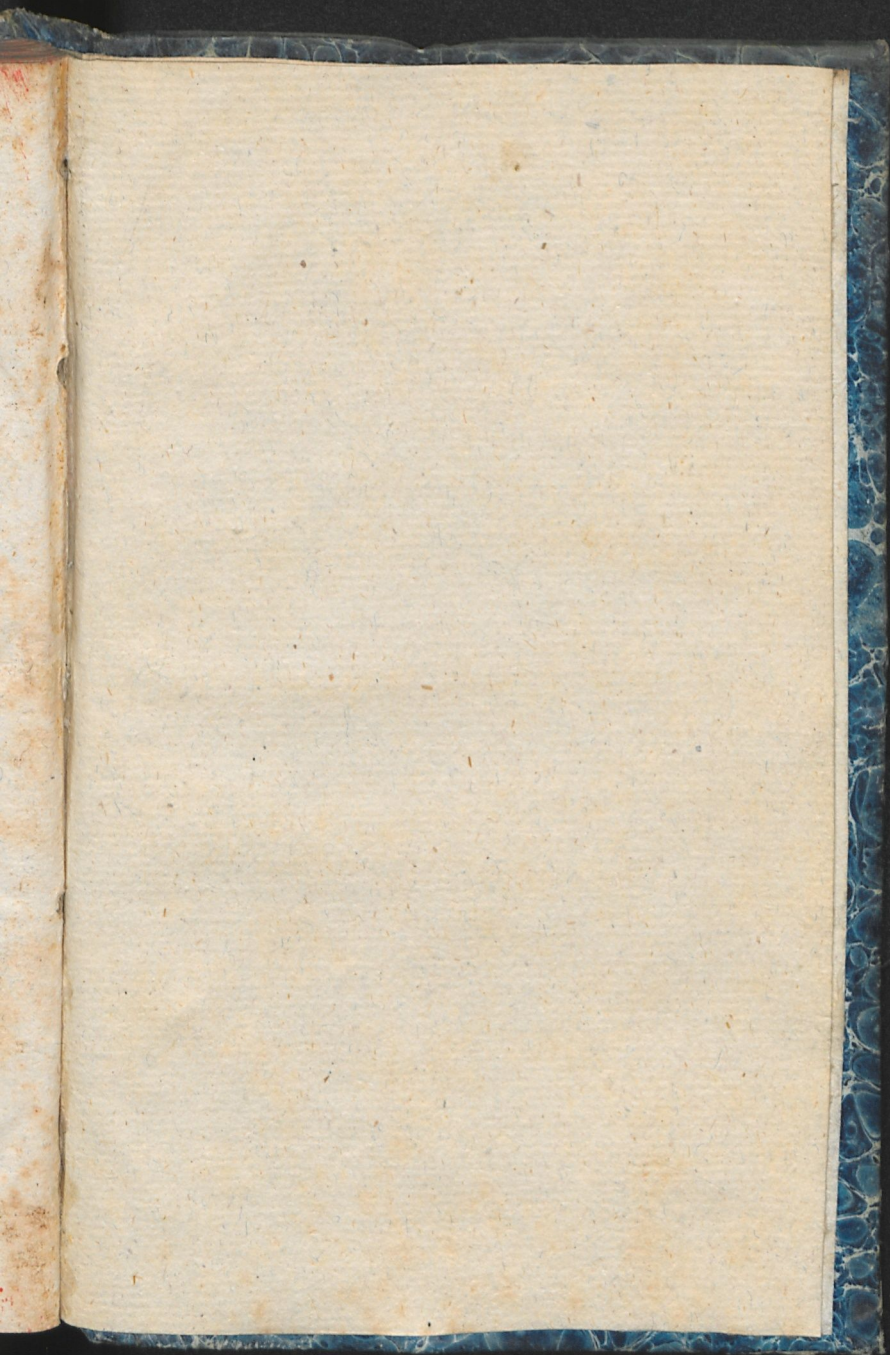
Terackel Tutt an-
dre sawe kolester
kaimé wiumadre,
Te me tshawa Ti-
rerum

Dein getreuer
Mann.

Shinandro
Meraben.



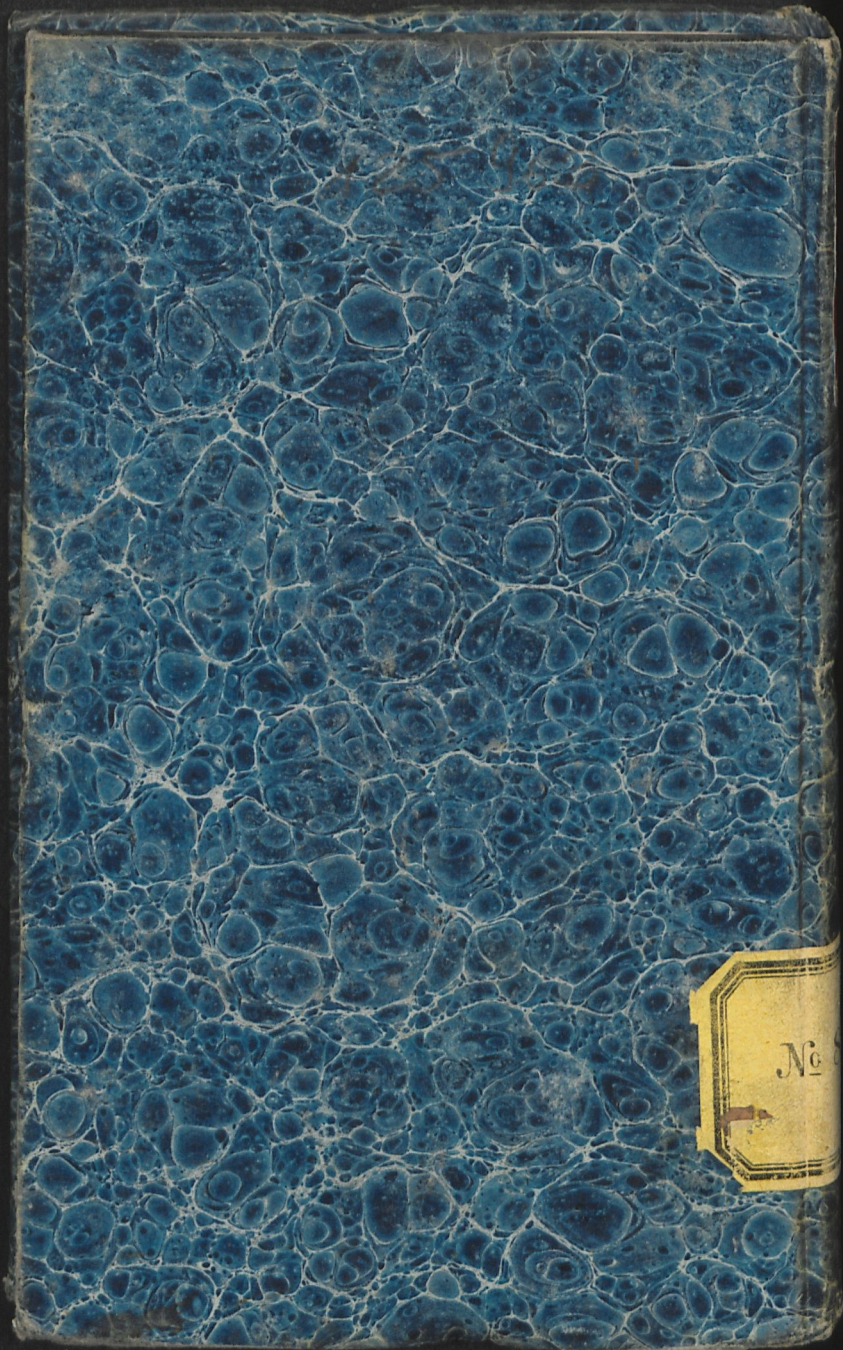




X 2377770

125963

19506
2.



No. 6





Farbkarte #13

B.I.G.

2

Bevtrag
zur Kottweillischen Grammatik,
Oder:
Wörter = Buch,
Von der
Zigeuner = Sprache,
Nebst einem
Schreiben
eines Zigeuners an seine Frau,
darinnen er ihr von seinem elenden Zustande,
in welchem er sich befindet, Nachricht
ertheilet.



Frankfurt und Leipzig, 1755.

